

原版插图本

爱丽丝漫游奇境记



百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

怪诞、奇幻，现代童话的奠基之作

王尔德、维多利亚女王极力推崇的儿童文学经典

《魔戒》《哈利·波特》创作的灵感来源

[英]刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) ◎著 闫雪梅◎译

*Alice's Adventures
in Wonderland*



CIS

湖南文艺出版社

博集典藏

原版插图本

爱丽丝漫游奇境记



〔英〕刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 著

闫雪梅 译

Alice's Adventures in Wonderland

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; 闫雪梅译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2013.2

书名原文: Alice's Adventures in Wonderland

ISBN 978-7-5404-5928-4

I. ①爱… II. ①卡… ②闫… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 310439 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

爱丽丝漫游奇境记

作 者: [英] 刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll)

译 者: 闫雪梅

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 张应娜

特约编辑: 韩丽红

封面设计: 张丽娜

版式设计: 李 洁

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 220 千字

印 张: 8.5

版 次: 2013 年 2 月第 1 版

印 次: 2015 年 2 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5928-4

定 价: 26.80 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

目 录

CONTENTS

A 爱丽丝漫游奇境记 Alice's Adventures in Wonderland

003/ 序诗
007/ 第一章 掉进兔子洞
015/ 第二章 泪水池
024/ 第三章 热身赛跑和一个长故事
032/ 第四章 兔子派来个小比尔
042/ 第五章 毛毛虫的指点
052/ 第六章 猪娃和胡椒
063/ 第七章 疯狂的茶会
074/ 第八章 王后的槌球场
085/ 第九章 假海龟的故事
095/ 第十章 龙虾四对舞
106/ 第十一章 谁偷了馅饼
114/ 第十二章 爱丽丝的证词

T 爱丽丝镜中奇遇记
hrough the Looking-Glass

- 127/ 序诗
- 131/ 第一章 镜子里的房子
- 145/ 第二章 鲜花盛开的花园
- 158/ 第三章 镜子里的昆虫
- 169/ 第四章 锒铛肥和锒铛胖
- 187/ 第五章 绵羊和小河
- 199/ 第六章 矮胖子
- 213/ 第七章 狮子和独角兽
- 225/ 第八章 这是我自己的发明
- 242/ 第九章 爱丽丝女王
- 260/ 第十章 摇晃
- 261/ 第十一章 醒来
- 262/ 第十二章 究竟是谁做的梦？
- 265/ 跋诗

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

序 诗

金色的下午时光，
我们在湖中悠闲地荡漾，
小小的手臂笨拙地，
划着那沉重的船桨，
几只小手在乱指方向，
我们在湖上四处游荡。

哎呀，三个小坏蛋！
此时天空弥漫着烟雾，
轻盈的羽毛在微微翕动，
那是轻轻的喘息声。
你们非要把故事听，
一个抗议三个怎会成功。

蛮横的老大要故事马上开始，
温柔的老二希望情节离奇，
老三每隔一分钟，
就会插嘴打断故事。

一会儿的时间，
周围突然寂静无声，
孩子们禁不住浮想联翩，
跟随着梦中的女孩，
来到奇幻的梦境，
那里可以与鸟兽对话，
仿佛一切都可以成真。

故事挖掘着想象的源泉，
讲故事的人疲惫不堪，
想听下个故事要下一次才行，
可是快乐的听众们说不行。

奇境的故事就这样编出来，
越编越多，
编织成一个奇妙的幻境。
故事终于讲完，
心满意足掉转船头回家，

绚丽的夕阳伴随着我们。

爱丽丝啊，请你将这满是童真的故事，
握在自己的手心里，
为它系上一段美丽的红丝带，
珍藏在你宝贵的记忆里，
就像那来自他乡的枯萎花环，
散发着迷人的神秘馨香。



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边，已经很长时间了，由于没有什么事情可做，她开始觉得厌烦。她忍不住一次次地瞟着姐姐正在读的书，可书上既没有插图，也没有对话。爱丽丝心想：“一本书里没有插图和对话，有什么意思呢？”

爱丽丝想用野菊花做一只花环，可是天太热了，她觉得有点儿昏昏沉沉的，发困又发呆，迷迷糊糊地想睡觉，这时候起身去摘野菊花也是一件费力的事情呢！



这时，一只粉红色眼睛的兔子突然从她身边跑了过去。

看见一只兔子并没有什么稀罕的。听到兔子自言自语“天哪，天哪，我可要迟到了”，爱丽丝也并不觉得奇怪。不过，等到兔子从背心口袋里掏出一只表，看了一眼，又匆匆跑过时，爱丽丝跳了起来。她突然想到，一只兔子穿着有口袋的背心本来就是一件稀奇事，更别说这只兔子口袋里还装着表。

她的好奇心一下子被勾了起来，急忙去追赶那只兔子。她跟着兔子穿过田野，看见他跳进了一个大兔子洞。这个洞就在一棵矮树的下面。爱丽丝看到兔子跳进洞后，也嗖地一下紧跟着跳了进去。事情发生得太快了，爱丽丝根本没来得及去想如何才能从洞里出来。

进入洞后，先是有一段隧道一样笔直的路，随后路忽然往下倾斜。爱丽丝还没想好要不要停下脚步，就一头栽进了一口深深的井里。

或许那口井太深了，又或者她落得太慢，她居然还有时间东张西望，大脑里不断闪现着自己的猜想，纳闷这到底是怎么回事，接下来又会发生什么。她先往下看，想知道井底是什么地方，可是下面太黑了，什么也看不见。于是，她看向四周的井壁，发现井壁上全部是碗橱和书架，还有许多地图和图画挂在上面。经过一个架子时，她从上面取下一瓶罐头，罐头的标签上写着“橘子酱”。她打开后发现里面是空的，可爱的爱丽丝非常失望，可是她又不肯扔掉空罐子，担心会砸到下面的人。于是，在往下掉又经过另一个碗橱时，她把空罐子放了进去。

“嘿！”爱丽丝想，“这么往下掉一次，以后我要是再从楼梯上

摔下来，就不值一提了。哪怕是从屋顶上掉下来，我也不会害怕，不会哭了。家里人肯定会觉得我多么勇敢啊！”

就这样掉啊，掉啊，掉啊。怎么还没到底儿？难道永远到不了尽头吗？“真不知道我已经掉了几英里了？”爱丽丝大声说，“我一定是到了靠近地球中心的一个地方啦！对，让我想想，我可能已经掉了大约四千英里呢，我想……”（虽然旁边没有人在听她说话，这时候也不是一个显摆自己知识的好时机，但是爱丽丝琢磨着既然在学校里已经学了这点儿东西，说一遍也没什么坏处，就当是一次练习吧。）“嗯，没错，大概就是这么个距离。不过我到底是到了什么经度或者纬度呢？”（小爱丽丝其实压根儿就不明白经度、纬度是什么，可她就是觉得这两个字读起来挺上口，这应该是一种潮流吧。）

不一会儿，她又说：“也许我会横穿过地球！掉到那些头朝下、倒着走路的人那里，那该多滑稽呀！我猜他们叫作对称人。等等，嗯……我想还应该问问，他们的国家叫什么名字。打扰了，夫人，请问这里是新西兰还是澳大利亚呀？等一下，如果我这样问的话，对方一定会把我当成一个什么都不懂的小姑娘吧！对，一定不能问。或许在什么地方会写着国名，我仔细看，应该可以看到！”

继续这样掉啊，掉啊，掉啊。因为实在是没有什么事可干，爱丽丝又开口说话了：“黛娜今晚一定很想我，是的，一定会想我的！”（黛娜是爱丽丝的猫咪）“希望午茶的时候，他们不要忘记给它一碟牛奶。亲爱的黛娜，我真希望你也掉到这里来，和我在一起！就怕半空中没有小老鼠，不过你也许可以抓一只蝙蝠，它本身长得就很像老鼠。让我想想，猫吃不吃蝙蝠呢？”想了这么多，说了这么多，爱丽丝犯困了，开始打起了瞌睡。她迷迷糊糊地还在自言自

语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时候，她又会说成：“蝙蝠吃猫吗？”她嘴里一直念叨着这两个问题，不过哪个也回答不上来，所以，她怎么问都没什么关系。爱丽丝在迷糊中睡着了，还做了一个梦。她梦见自己和黛娜手拉手走着，自己一本正经、非常认真地问黛娜：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”正在这时候，“扑通”一声，她掉到了一堆树枝和枯叶上。啊，总算是掉到底了！

爱丽丝一点儿也没摔疼，她立马一蹦，站了起来。她向上瞅瞅，头顶上黑黢黢的。再往前看，前面是道很长的走廊，她又看见了那只兔子，他正急急忙忙地朝前跑。爱丽丝一点儿都没耽搁，赶紧追了过去。在兔子拐弯时，她听到他说：“哎呀，我的耳朵呀，我的胡子呀，咱们要迟到了！”但是当她转过弯后，兔子不见了。她发现自己站在一个狭长低矮的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照亮了整个大厅。

大厅四周有许多扇门，不过都是锁着的。爱丽丝从这一边走到另外一边，把每扇门都试了一下，遗憾的是都打不开。她有些沮丧地走到大厅中央，考虑着自己到底应该如何走出这里。

突然，爱丽丝看到了一张三条腿的小桌子，桌子是用厚实的玻璃做的。桌上只有一把小小的金钥匙。看到了钥匙，爱丽丝就想：这把钥匙也许可以打开大厅里的某一扇门。可一试才发现，要么是锁太大了，要么就是钥匙太小了，反正哪扇门也打不开。当爱丽丝绕着大厅走第二圈时，她突然发现了一个刚才没有注意到的低垂的帘子，帘子后面有一扇约十五英寸高的小门。她把那把小小的金钥匙往小门的锁眼里一插，哇！爱丽丝真是太开心了：大小刚刚好！

爱丽丝打开那扇小门，发现门外是一条比老鼠洞大不了多少的

小通道。她跪下来向里望去，看到尽头处有一个美丽的花园！她多么希望自己能够离开这个黑黢黢的大厅，到那个开满了美丽的鲜花、有着清凉喷泉的花园里去玩耍呀！可是爱丽丝的个子太高了，那个洞连她的头都钻不过去。可怜的爱丽丝想：“就算我



的头能过去，可肩膀还是过不去。哎，我要是像望远镜里的东西那样能变大变小该多好呀！要是能告诉我方法，我想我是可以变小的。”爱丽丝今天遇到了这么多稀奇古怪的事，所以她觉得没有什么事情是不可能发生的。

继续待在小门旁似乎也没有什么用处，于是爱丽丝又回到那个桌子旁边，希望能够找到另外一把钥匙，或者至少找到一本书，可以教给她如何像望远镜里的东西一样缩小成小人。这一次，她发现桌上有一只小瓶子，她敢肯定这只小瓶子刚才不在这里，只见瓶口上系着一张小字条，上面印着四个很漂亮的大字：“把我喝掉！”

说得倒挺好——“把我喝掉！”可是聪明的小爱丽丝才不会急于这么干呢。“不行，我得先看看，”她说道，“上面有没有标着‘有毒’两个字。”爱丽丝读过许多精彩的小故事，说的是小孩子被烫伤，或者被野兽吃掉以及一些别的可怕的事。那是因为他们没有听从朋



友们的告诫，比如，烧红的铁杵拿得太久会烫手，小刀割手割得太深会出血。同样的，聪明的爱丽丝知道，喝多了标着“有毒”标签的水会感觉不舒服是迟早的事情。

可是，这只瓶子上并没有“有毒”字样，所以爱丽丝小心翼翼地喝了一点点，嗯，她觉得味道好极了。（一种樱桃馅饼、奶油布丁、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、烤黄油面包的味

道。）于是爱丽丝咕嘟咕嘟一下子全喝光了。

“好奇怪的感觉！”爱丽丝说，“我一定是在缩小，就像望远镜里的东西那样。”

真的是这样，爱丽丝现在只有十英寸高了。想到现在的自己可以穿过小门，通往那个可爱的花园了，爱丽丝忍不住高兴地跳了起来。不过，她又等了几分钟，看自己会不会继续变小下去。想到这一点，她有点儿担心了。她怕自己会像蜡烛一样不停地变小下去。她使劲儿想象着蜡烛灭了之后，火焰是什么样子——她可从来没见过不发光的火焰。